

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс второго иностранного языка БЗ.Б.3

Направление подготовки: 035700.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки, перевод в социально-экономической сфере)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова Л.Г.

Рецензент(ы):

Колпакова Г.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Юсупова Л.Г. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,
Liya.Jusupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практический курс второго иностранного языка" является обеспечение владением социокультурной компетенции на основе приобщения к культуре немецкоязычных стран для последующего адекватного понимания и перевода зарубежной прессы, художественной литературы, для общения с носителем изучаемого языка, а также знакомство с национально-специфическими явлениями, которые находят своё отражение в языковых единицах.

Практическая цель обучения второму иностранному языку - подготовка высококвалифицированных переводчиков с немецкого языка (главным образом письменный перевод) и формирование базы для дальнейшего самосовершенствования в области языка.

В соответствии с этими задачами курс второго иностранного языка предусматривает обучение всем видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению, письму) на основе комплексной организации педагогических умений и навыков.

Для практической реализации этих целей необходимы:

1. Строгий, рациональный отбор материала, подлежащего усвоению, его комплексная организация;

2. Интенсификация учебного процесса и активизация речемыслительной деятельности студентов во время аудиторных и самостоятельных занятий, а именно:

- использование различных средств;

- использование элементов программирования самостоятельной работы студентов над книгами для фронтального и индивидуального чтения;

- использование трех-четырёх фразных лексико-грамматических работ (с ключом) для автоматизации учебных единиц в ТСО и увеличение доли неподготовленной речи на аудиторных занятиях;

- увеличение возможности самоконтроля в процессе самостоятельной работы студентов (письменные упражнения с ключом)

3. Использование положительного переноса с основного иностранного и родного языков на второй иностранный язык;

- своевременное предупреждение ошибок, вызываемых интерферирующим влиянием как основного изучаемого языка, так и родного;

- использование уже имеющихся у студентов умений, навыков и знаний, приобретенных студентами при обучении основному иностранному языку;

- профессионально- педагогическая направленность всего учебного процесса.

Фонетические, лексические и грамматические явления изучаются в комплексе по мере прохождения отдельных тем и в процессе обучения всем видам речевой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.3 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1, 2, 3, 4 курсах, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестры.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3.Б.3 и относится к базовой части профессионального цикла. Осваивается в 1-8 семестрах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	Выпускник владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-12 (профессиональные компетенции)	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК14 (профессиональные компетенции)	перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК15 (профессиональные компетенции)	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК16 (профессиональные компетенции)	имеет представление об этике устного перевода имеет представление об этике устного перевода
ПК17 (профессиональные компетенции)	перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4)
ПК-5 (профессиональные компетенции)	умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
СК-1	Лингвистическая компетенция - умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
СК-2	Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-3	Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-4	Прагматическая компетенция - адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

Иноязычную культуру как содержание иноязычного образования, информацию о немецких обычаях, традициях, праздниках. Фонетический материал, необходимый для коррекции и постановки правильного произношения и интонации; грамматический материал, необходимый для формирования лингвистической компетенции обучающихся. Лексический материал представленных ниже тем.

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны: понимать транскрипцию немецких гласных и согласных фонем, правильно артикулировать гласные и согласные, иметь представление о долготе и краткости гласных, с твердом приступе и об отсутствии качественной репродукции долгих гласных в безударных слогах, звонких и глухих согласных, полувзвонкости, аспирации, отсутствия озвончения глухого согласного перед звонким, оглушении звонких согласных в конце слова и слога, словесном ударении, интонации, фразовом ударении и мелодии в основных типах предложения;

иметь представление о категории существительного (типы склонения, множественное число), категории прилагательного, об употреблении артикля (определённого и неопределённого), о местоимениях (личных, притяжательных, возвратных, неопределённо-личном и местоименных наречиях), о предлогах, управляемых датив и аккузатив.

2. должен уметь:

Уметь:

По окончании курса студенты должны уметь понимать речь носителя, уметь вести беседу, строить монологическое, диалогическое высказывание, уметь запрашивать необходимую информацию, правильно оформлять письмо.

уметь правильно строить предложения (простые повествовательные с прямым и обратным порядком слов, вопросительные, сложноподчинённые).

3. должен владеть:

Владеть:

обладать знаниями и представлениями о категории глагола, неопределённой форме глагола, повелительном наклонении, спряжении глагола в настоящем времени (Präsens), прошлом времени (Präteritum, Perfekt), трёх основных формах глагола, модальных глаголах, спряжении возвратных глаголов, глаголов с отделяемыми приставками, об управлении глаголов;

Навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

Демонстрировать способность:

понимать речь носителя, вести беседу, строить монологическое, диалогическое высказывание, запрашивать необходимую информацию, правильно оформлять письмо, правильно строить предложение, переводить (со словарём и без него) тексты по пройденным темам, высказываться по предусмотренным курсом темам.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 38 зачетных(ые) единиц(ы) 1368 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; экзамен в 3 семестре; экзамен в 4 семестре; экзамен в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Einführungskurs.	1	1-6	0	24	0	устный опрос
2.	Тема 2. Bekanntschaft. Mein Lebenslauf	1	6-12	0	24	0	творческое задание
3.	Тема 3. Mein Studium. Fremdsprachenstudium	1	12-18	0	24	0	контрольная точка
4.	Тема 4. Meine Familie. Verwandschaft	2	1-8	0	15	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Die Wohnung. Das Zimmer. Die Einrichtung der Wohnung	2	8-14	0	15	0	творческое задание
6.	Тема 6. Mein Arbeitstag. Mein Tagesablauf	2	14-20	0	10	0	контрольная работа
7.	Тема 7. Mein freier Tag. Freizeitgestaltung	3	1-6	0	30	0	устный опрос
8.	Тема 8. Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm	3	6-12	0	30	0	творческое задание
9.	Тема 9. Im Warenhaus. Im Lebensmittelge- schäft. Im Supermarkt. In der Buchhandlung Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm	3	12-18	0	30	0	контрольная работа
10.	Тема 10. Weihnachten. Feste und Bräuche Deutschlands	4	1-8	0	35	0	устный опрос
11.	Тема 11. Die Mahlzeiten. Das Essen	4	8-14	0	35	0	творческое задание
12.	Тема 12. Eine Reise nach Deutschland. Berlin. Deutsche Städte	4	14-20	0	34	0	контрольная работа
13.	Тема 13. Reisen. Zugreise. Flugreise. Seereise. Auslandsreise	5	1-6	0	36	0	устный опрос
14.	Тема 14. Deutschland. Geographie und Politik	5	6-12	0	36	0	контрольная работа
15.	Тема 15. Ein Krankenbesuch. Gesundheit	5	12-18	0	36	0	домашнее задание
16.	Тема 16. Sport. Olympische Spiele. Winter-und Sommersportarten	6	1-6	0	30	0	устный опрос
17.	Тема 17. Im Theater	6	6-12	0	30	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
18.	Тема 18. Im Hotel	6	12-18	0	30	0	домашнее задание
19.	Тема 19. Unterwegs mit dem Auto. Heimatstadt. Stadtorientierung	7	1-8	0	32	0	устный опрос
20.	Тема 20. Massenmedien. Zeitung und Zeitschrift. Radio und Fernsehen	7	8-16	0	32	0	контрольная работа
21.	Тема 21. Natur und Mensch. Umweltschutz	8	1-8	0	54	0	устный опрос
22.	Тема 22. Wirtschaft	8	8-15	0	54	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			0	676	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Einführungskurs.

практическое занятие (24 часа(ов)):

Вводный курс. Буквы и звуки немецкого языка. Правила чтения гласных и согласных звуков. Порядок слов в немецком простом повествовательном и вопросительном предложениях. Количественные числительные.

Тема 2. Bekanntschaft. Mein Lebenslauf

практическое занятие (24 часа(ов)):

Знакомство. Умение представиться. Умение рассказать о себе (представиться, назвать имя, возраст, представить своих родителей, братьев и сестёр, друзей).

Тема 3. Mein Studium. Fremdsprachenstudium

практическое занятие (24 часа(ов)):

Учёба в университете. Урок иностранного языка. Основные виды деятельности на занятии. Изучение иностранных языков. Презенс глаголов. Личные местоимения и их склонение. Имя существительное и артикль. Составное именное сказуемое.

Тема 4. Meine Familie. Verwandtschaft

практическое занятие (15 часа(ов)):

Моя семья. Родство. Единственное и множественное число существительных. Склонение существительных. Склонение притяжательных местоимений. Отрицание.

Тема 5. Die Wohnung. Das Zimmer. Die Einrichtung der Wohnung

практическое занятие (15 часа(ов)):

Квартира. Комната. Обустройство квартиры. Мебель. Презенс сильных глаголов с изменяемой корневой гласной. Предлоги с дательным и винительным падежом. Переходные глаголы. Повелительное наклонение.

Тема 6. Mein Arbeitstag. Mein Tagesablauf

практическое занятие (10 часа(ов)):

Мой рабочий день. Распорядок дня. Глаголя с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Форма глаголов прошедшего времени (перфект). Три формы глагола.

Тема 7. Mein freier Tag. Freizeitgestaltung

практическое занятие (30 часа(ов)):

Мой выходной день. Мой досуг. Моё хобби. Возвратные глаголы. Глаголы kennen и wissen.

Тема 8. Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm

практическое занятие (30 часа(ов)):

Почта. Как написать письмо. Как отправить телеграмму. Как начать и закончить телефонный разговор. Как отправить факс. Интернет и электронная почта. Презенс модальных глаголов и их употребление. Сложносочинённое предложение.

Тема 9. Im Warenhaus. Im Lebensmittelgeschäft. Im Supermarkt. In der Buchhandlung Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm

практическое занятие (30 часа(ов)):

В магазине. В продуктовом магазине. В супермаркете. В книжном магазине. Склонение прилагательных. Существительное в родительном падеже. Вопросительные местоимения welcher и was für ein. Прошедшее время глагола (претерит).

Тема 10. Weihnachten. Feste und Bräuche Deutschlands

практическое занятие (35 часа(ов)):

Праздники, обычаи и традиции Германии и России. Предлоги с родительным падежом. Неопределённо-личное местоимение man. Порядковые числительные. Образование сложных слов.

Тема 11. Die Mahlzeiten. Das Essen

практическое занятие (35 часа(ов)):

Еда. Время приёма пищи. Неопределённые и отрицательные местоимения. Парные союзы. Обозначение времени в часах.

Тема 12. Eine Reise nach Deutschland. Berlin. Deutsche Städte

практическое занятие (34 часа(ов)):

Путешествие в Германию. Берлин. Немецкие города. Безличное местоимение es. Будущее время (футур). Степени сравнения прилагательных. Инфинитив. Пассивный залог.

Тема 13. Reisen. Zugreise. Flugreise. Seereise. Auslandsreise

практическое занятие (36 часа(ов)):

Путешествие: на поезде, на самолёте, по морю, по воде, за границу. Сложноподчинённое предложение с придаточным условия, определительное придаточное предложение. Сослагательное наклонение.

Тема 14. Deutschland. Geographie und Politik

практическое занятие (36 часа(ов)):

Германия. Географическое положение и политическое устройство. Место Германии в ЕС. Образование и употребление партиципа I и II. обстоятельственные придаточные предложения образа действия с союзом indem. Плюсквамперфект глагола.

Тема 15. Ein Krankenbesuch. Gesundheit

практическое занятие (36 часа(ов)):

Здоровье. Здоровый образ жизни. Посещение больного. У стоматолога. Сложноподчинённые предложения с придаточным цели. Инфинитивные обороты. Глагол lassen.

Тема 16. Sport. Olympische Spiele. Winter-und Sommersportarten

практическое занятие (30 часа(ов)):

Спорт. Олимпийские игры. Летние и зимние виды спорта. Здоровый образ жизни. Субстантивированные глаголы и прилагательные. Степени сравнения прилагательных. Сложноподчинённые предложения со сравнительными придаточными.

Тема 17. Im Theater

практическое занятие (30 часа(ов)):

В театре. Оперный и драматический театры. Музыка. Сложноподчинённое предложение с придаточным времени.

Тема 18. Im Hotel

практическое занятие (30 часа(ов)):

В отеле. Бронирование комнаты. Правила пользования номером в отеле. Выезд из отеля. Сложноподчинённое предложение с придаточным следствия. Конъюнктив в косвенной речи.

Тема 19. Unterwegs mit dem Auto. Heimatstadt. Stadtorientierung

практическое занятие (32 часа(ов)):

Поездка на автомобиле. Ориентирование в городе. Родной город. Повторение и закрепление предлогов, указывающих направление. Повторение трёх форм глаголов.

Тема 20. Massenmedien. Zeitung und Zeitschrift. Radio und Fernsehen

практическое занятие (32 часа(ов)):

Средства массовой информации. Газеты и журналы. Радио, телевидение, интернет. Жёлтая пресса. Современные источники информации: преимущества и недостатки.

Тема 21. Natur und Mensch. Umweltschutz

практическое занятие (54 часа(ов)):

Экология. Охрана окружающей среды. Загрязнение воды, почвы и воздуха. Как в Германии делят отходы. Атомная энергия. Альтернативные источники энергии.

Тема 22. Wirtschaft

практическое занятие (54 часа(ов)):

Экономика. Промышленность. Торговля. Преимущества и недостатки экономики.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Einführungskurs.	1	1-6	Водный курс а. Звуки и буквы немецкого языка б. Правила чтения	5	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка к устному опросу	6	устный опрос
				Порядок слов в немецком предложении d. Спряжение и употребление глагола-связки sein e. Личные ме	5	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
2.	Тема 2. Bekanntschaft. Mein Lebenslauf	1	6-12	а. Спряжение слабых глаголов б. Отрицание nicht, kein	7	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка к контрольной работе	7	контрольная работа
3.	Тема 3. Mein Studium. Fremdsprachenstudium	1	12-18	с. Повелительное наклонение d. Употребление артикля	7	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка к творческому экзамену	7	творческое задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Meine Familie. Verwandtschaft	2	1-8	Изучение иностранных языков. Презенс глаголов. Личные местоимения и их склонение. Имя существительно	7	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка к устному опросу	8	устный опрос
5.	Тема 5. Die Wohnung. Das Zimmer. Die Einrichtung der Wohnung	2	8-14	Единственное и множественное число существительных. Склонение существительных. Склонение притяжатель	7	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа
6.	Тема 6. Mein Arbeitstag. Mein Tagesablauf	2	14-20	подготовка к творческому экзамену	6	творческое задание
				Презенс сильных глаголов с изменяемой корневой гласной. Предлоги с дательным и винительным падежом.	6	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
7.	Тема 7. Mein freier Tag. Freizeitgestaltung	3	1-6	Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Форма глаголов прошедшего времени (перфект). Три	6	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm	3	6-12	Возвратные глаголы. Глаголы kennen и wissen. Три формы глагола. Глаголы с управлениями.	6	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
9.	Тема 9. Im Warenhaus. Im Lebensmittelgeschäft. Im Supermarkt. In der Buchhandlung Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm	3	12-18	подготовка к творческому экзамену	7	творческое задание
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями. Сложносочинённое предложение.	7	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
10.	Тема 10. Weihnachten. Feste und Bräuche Deutschlands	4	1-8	подготовка к устному опросу	24	устный опрос
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями.	24	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
11.	Тема 11. Die Mahlzeiten. Das Essen	4	8-14	подготовка к контрольной работе	24	контрольная работа
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями.	24	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
12.	Тема 12. Eine Reise nach Deutschland. Berlin. Deutsche Städte	4	14-20	подготовка к творческому экзамену	25	творческое задание
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями.	25	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
13.	Тема 13. Reisen. Zugreise. Flugreise. Seereise. Auslandsreise	5	1-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями. Склонение прилагательных. Существительное в родительном п	5	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
14.	Тема 14. Deutschland. Geographie und Politik	5	6-12	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями. Предлоги с родительным падежом. Неопределённо-личное мест	5	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
15.	Тема 15. Ein Krankenbesuch. Gesundheit	5	12-18	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями. Неопределённые и отрицательные местоимения. Парные союзы.	6	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
16.	Тема 16. Sport. Olympische Spiele. Winter-und Sommersportarten	6	1-6	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями. Безличное местоимение es. Будущее время (футур). Степени	3	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
17.	Тема 17. Im Theater	6	6-12	подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
				Три формы глагола. Глаголы с управлениями. Сложноподчинённое предложение с придаточным условия, опре	3	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
18.	Тема 18. Im Hotel	6	12-18	Образование и употребление партиципа I и II. Обстоятельственные придаточные предложения образа дейст	4	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
19.	Тема 19. Unterwegs mit dem Auto. Heimatstadt. Stadtorientierung	7	1-8	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
				Сложноподчинённые предложения с придаточным цели. Инфинитивные обороты. Глагол lassen.	9	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
20.	Тема 20. Massenmedien. Zeitung und Zeitschrift. Radio und Fernsehen	7	8-16	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
				Субстантивированные глаголы и прилагательные. Степени сравнения прилагательных. Сложноподчинённые пр	9	поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
21.	Тема 21. Natur und Mensch. Umweltschutz	8	1-8	подготовка к творческому экзамену	39	творческое задание
22.	Тема 22. Wirtschaft	8	8-15	подготовка к контрольной работе	39	контрольная работа
Итого					440	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Einführungskurs.

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме
поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, проверка теоретических знаний правил чтения и грамматики, проверка первичных лексических знаний

Тема 2. Bekanntschaft. Mein Lebenslauf

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 3. Mein Studium. Fremdsprachenstudium

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

творческое задание , примерные вопросы:

выполнение коротких проверочных заданий в лингафонном кабинете

Тема 4. Meine Familie. Verwandtschaft

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 5. Die Wohnung. Das Zimmer. Die Einrichtung der Wohnung

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 6. Mein Arbeitstag. Mein Tagesablauf

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

творческое задание , примерные вопросы:

выполнение коротких проверочных заданий в лингафонном кабинете

Тема 7. Mein freier Tag. Freizeitgestaltung

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 8. Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 9. Im Warenhaus. Im Lebensmittelgeschäft. Im Supermarkt. In der Buchhandlung Die Post. Wie schreibt man einen Brief? Wie kann man telefonieren? Ein Telegramm

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

творческое задание , примерные вопросы:

выполнение коротких проверочных заданий в лингафонном кабинете

Тема 10. Weihnachten. Feste und Bräuche Deutschlands

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 11. Die Mahlzeiten. Das Essen

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 12. Eine Reise nach Deutschland. Berlin. Deutsche Städte

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

творческое задание , примерные вопросы:

выполнение коротких проверочных заданий в лингафонном кабинете

Тема 13. Reisen. Zugreise. Flugreise. Seereise. Auslandsreise

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 14. Deutschland. Geographie und Politik

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 15. Ein Krankenbesuch. Gesundheit

домашнее задание , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 16. Sport. Olympische Spiele. Winter-und Sommersportarten

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 17. Im Theater

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 18. Im Hotel

домашнее задание , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 19. Unterwegs mit dem Auto. Heimatstadt. Stadtorientierung

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 20. Massenmedien. Zeitung und Zeitschrift. Radio und Fernsehen

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме ,
примерные вопросы:

устный опрос, выполнение коротких проверочных заданий, передача содержания прочитанного, проведение словарных диктантов, контроль правильного воспроизведения интонации прослушанных текстов и диалогов

Тема 21. Natur und Mensch. Umweltschutz

творческое задание , примерные вопросы:

выполнение коротких проверочных заданий в лингафонном кабинете

Тема 22. Wirtschaft

контрольная работа , примерные вопросы:

контрольная работа

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Формы контроля

Текущий контроль:

- поурочный контроль выполнения устных и письменных упражнений по изучаемой теме;
- участие в аудиторной работе;

Промежуточный контроль. Письменный или устный тест в конце каждого семестра.

Экзамен и зачёт включают в себя высказывание по теме (топик) и перевод адаптированного текста с немецкого языка на русский.

Билет на экзамене (зачёте) состоит из 2 частей:

- 1) Sprechen Sie zum Thema ("Mein lebenslauf", "Mein Studium", "Meine Familie").
- 2) Übersetzen Sie den folgenden Text aus dem Detschen ins Russische.

Перечень вопросов для контроля самостоятельной работы:

Водный курс

- a. Звуки и буквы немецкого языка
- b. Правила чтения
- c. Порядок слов в немецком предложении
- d. Спряжение и употребление глагола-связки sein
- e. Личные местоимения

Грамматика

- a. Спряжение слабых глаголов
- b. Отрицание nicht, kein
- c. Повелительное наклонение
- d. Употребление артикля
- e. Спряжение сильных глаголов
- f. Возвратные глаголы
- g. склонение существительных
- h. Количественные числительные, время

повторение пройденного материала и выполнение устных и письменных упражнений

прослушивание записей с аудионосителей

пересказ содержания прочитанного с высказыванием своего мнения

составление монологических и диалогических высказываний

7.1. Основная литература:

Основная литература:

1. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка (для начинающих). Издание испр. И доп. - М.: "ЧеРо", при участии издательства "Юрайт", 2001. - 336 с. (150 экз.)
2. Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. 500 упражнений по грамматике немецкого языка (с грамматическим справочником). Изд. 2-е, исправленное. М.: Иностранный язык, 2000. - 230 с. (70 экз.)
3. Паремская Д.А. Практическая грамматика (немецкий язык): учеб. пособие. - 5-е издание - Мин.: Выс. шк., 2006. - 350 с. (90 экз.)
4. Попов А.А., Попок М.Л. Практический курс немецкого языка. Т. 1. Репринтное издание. - М.: Иностранный язык, 2001. - 464 с. (120 экз.)
5. Попов А.А., Попок М.Л. Практический курс немецкого языка. Т. 2. Репринтное издание. - М.: Иностранный язык, 2001. - 464 с. (120 экз.)
6. Хамидуллина З.Ф., Юсупова Л.Г. Практический курс перевода (с немецкого языка на русский): Учебно-методическое пособие. - Казань: ООО "Отечество", 2012. - 79 стр. (28 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

1. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
2. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
3. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)
4. Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Teil II./ Von H.Aufdersprabe, H. Bock, J. Müller, H.Müller.- 2.Auflage.- Max Hueber Verlag, 1997.-160 s. (1 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

аудиоматериалы по темам - www.universal-audio.de
грамматические упражнения - <http://deutsch.lingolia.com/de>
журнал для изучающих немецкий язык - www.vitamine.de
задания и видео по темам - <http://deutsch-sprechen.ru>
книгофонд, электронная библиотека - www.knigafund.ru
молодёжный интернет-журнал - www.yaez.de
немецкий язык для иностранцев, учебные материалы - www.goethe.de
сайт интернет-новостей на немецком языке - www.focus.de
тексты для чтения - www.dg-literatur.de
факты о Германии - <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки, перевод в социально-экономической сфере) .

Автор(ы):

Юсупова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Колпакова Г.В. _____

"__" _____ 201__ г.